

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 July 1989

PERU

(With effect from 14 January 1990.)

10 August 1989

LIECHTENSTEIN

(With effect from 10 February 1990.)

With the following reservations and declaration to Protocol I and Protocol II:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation concerning article 75 of Protocol I:

Article 75 of Protocol I will be applied in so far as

(a) Subparagraph (*e*) of paragraph 4 is not incompatible with legislative provisions to

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

14 juillet 1989

PÉROU

(Avec effet au 14 janvier 1990.)

10 août 1989

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 10 février 1990.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes au Protocole I et au Protocole II :

« Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I :

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

a) L'alinéa *e* du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législati-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

29 September 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 29 March 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

29 septembre 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 29 mars 1990.)

Avec la déclaration suivante au Protocole I :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика в соответствии с пунктом 2 статьи 90 Протокола I признает, *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой другой Высокой Договаривающейся Стороны, принимающей на себя такое же обязательство, компетенцию Международной комиссии по установлению фактов».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration concerning article 90 (2) of the Protocol I:

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Union of Soviet Socialist Republics recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

With the following general declaration to Protocol I and Protocol II:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification by the Soviet Union of the Protocols Additional to the Geneva Conventions relating to the protection of victims of war represents an unusual event in the contemporary diplomatic history of our country.

It reflects the spirit of the new political thinking and demonstrates the commitment of the Soviet State to the idea of the humanization of international life and the strengthening of the international legal order.

At the same time it testifies to the spirit of Soviet diplomacy, as the successor to Russian diplomacy, which, as early as the 1860s, declared itself in favour of the application of standards of humane and merciful treatment in the tragic circumstances of war.

It should be noted that the Additional Protocols, to the preparation of which the Soviet

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 90 point 2 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial, par rapport à n'importe laquelle des Hautes Parties Contractantes qui accepte le même engagement, la compétence de la Commission Internationale sur l'établissement des faits.

Avec la déclaration générale suivante au Protocole I et au Protocole II :

La ratification par l'Union soviétique des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre constitue un événement peu ordinaire dans l'histoire contemporaine diplomatique de notre pays.

Elle reflète l'esprit de la nouvelle pensée politique, démontre l'attachement de l'Etat soviétique à l'idée de l'humanisation de la vie internationale et du renforcement de l'ordre international juridique.

Elle témoigne en même temps de l'esprit de succession de la diplomatie russe et soviétique qui se prononçait déjà dès les années 60 du siècle dernier, pour l'application des normes d'humanité et de miséricorde en circonstances tragiques d'une guerre.

Il est à noter que les Protocoles additionnels à l'élaboration desquels l'Union Soviétique a

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

Union made a universally recognized contribution, were among the first international instruments to be proposed for ratification by the new Soviet Parliament.

It should be emphasized that the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics has seen fit to ratify the Protocols without any reservation whatsoever and has declared at the same time that our State recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into alleged violations of international humanitarian law.

The Soviet Union hopes that the ratification of the Additional Protocols will be judged at its true value by all those concerned for the noble cause of humanism and the freeing of mankind from the horrors of war.

consenti un apport universellement reconnu se sont retrouvés parmi les premiers actes internationaux proposés à la ratification du nouveau parlement soviétique.

Il est à souligner que le Soviet Suprême de l'URSS a tenu bon de ratifier les Protocoles sans quelques réserves que ce soit et a déclaré en même temps que notre Etat reconnaissait la compétence de la Commission Internationale pour l'établissement des faits de violations du droit humanitaire international.

On espère en Union Soviétique que la ratification des Protocoles additionnels sera appréciée à sa juste valeur par tous ceux qui sont concernés par la noble cause d'humanisme et d'affranchissement de l'humanité des horreurs de la guerre.

23 October 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 23 April 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка ў адпаведнаю ці з пунктам 2 артыкула 90 Пратакола I прызнае, *ipso facto* і без спецыяльнага пагаднення ў адносінах да лубога іншага Высокага Дагаворнага Боку, які прымае на сябе такое ж абавязацельства, кампетэнцыю Міжнароднай камісіі па ўстанавленню фактаў».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration concerning article 90 (2) of the Protocol I:

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Byelorussian Soviet Socialist Republic recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Certified statements were registered by Switzerland on 21 December 1989.

23 octobre 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 23 avril 1990.)

Avec la déclaration suivante au Protocole I :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 90 du Protocole, la République socialiste soviétique de Biélorussie reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante prenant le même engagement la compétence de la Commission internationale de l'enquête.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 décembre 1989.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.